

V A R I A

INVESTIGACIÓN DEL CARO Y CUERVO

EL HABLA DE BOGOTÁ

¿QUÉ PALABRAS USA EL HABLANTE DE ESTRATOS ALTO, MEDIO O BAJO?

De la lengua bogotana se ha hablado desde Cuervo, en sus apuntes críticas, y en los estudios de Caro, Suárez, Uricoechea, González de la Calle, Luis Flórez, José Joaquín Montes, entre otros, pero es ahora precisamente a las puertas del nuevo siglo, cuando dos proyectos sobre el habla de Bogotá, uno nacional y otro internacional, se desarrollan en la institución, al cuidado del Departamento de Dialectología y bajo la dirección de los profesores José Joaquín Montes Giraldo y Siervo Mora Monroy. Muchos colombianos, infortunadamente, desconocen estos dos proyectos y sus alcances, y otros, que saben o han oído de ellos, los confunden, fusionándolos en uno solo.

El proyecto nacional, titulado *El español hablado en Bogotá*, nace en el Departamento de Dialectología en 1986 y fue puesto en marcha a partir de 1987. Es un trabajo “orientado hacia la dialectología urbana, con métodos sociolingüísticos”, es, como se indica en los antecedentes del trabajo, “el primer intento de dar una muestra amplia de las variedades diastráticas del español bogotano”. Se puede decir de él, sin temor a equívocos, que es el primero de esta naturaleza de estudios en el instituto, y por qué no, en Colombia, pues en Bogotá y en universidades del resto del país hay algunos estudios de esta índole pero aún inéditos.

VALIOSO APORTE

El estudio está diseñado para ser publicado en varios tomos. El primero ya se publicó en 1997: *El español hablado en Bogotá: relatos*

semilibres de informantes pertenecientes a tres estratos sociales. Tomo 1. Contiene 30 grabaciones transcritas que representan equitativamente los tres niveles sociales de la población bogotana. Es útil para realizar cualquier investigación sociodialectal o contrastiva del habla de Bogotá. Esta muestra sincrónica contiene, además de lo lingüístico, testimonios de esa violencia social y moral que corroe los cimientos de la comunidad capitalina y colombiana.

Ahora está próximo a publicarse otro tomo más del mismo proyecto, titulado *El español hablado en Bogotá: análisis previo de su estratificación social*. En él se encontrará un magnífico documento que muestra la estratificación social del habla utilizada por los habitantes de Bogotá, en los niveles fonético, gramatical y léxico. Habla que ha gozado de un gran prestigio en el concierto hispanoamericano. Este tomo es el fruto del análisis hecho por el Departamento de Dialectología, de los materiales recogidos entre 1990 y 1992. Riquísimo instrumento, útil para continuar el estudio de los distintos elementos de habla y mostrar las diversas maneras de usar la lengua los hablantes bogotanos, de acuerdo con el nivel cultural, las diferencias sociales, de estilo, regionales, etc.

Los materiales se recogieron con un cuestionario de temas lingüísticos (fonética, gramática y léxico). Se visitaron 60 barrios, distribuidos equitativamente entre los puntos cardinales de la capital, "íntimamente relacionados con los niveles educativos estudiados": nivel alto (universitarios y especializados), nivel medio (bachillerato hasta carreras intermedias), nivel bajo (analfabetos o primaria). Se encuestaron 477 personas, hombres y mujeres, entre los 15 y los 60 o más años, sin estudios o con ellos, incluyendo profesionales o especializados, nacidos en Bogotá o fuera de ella (estos últimos con un mínimo de 15 años de residencia). La muestra la conforman las respuestas a los 477 cuestionarios aplicados y las 234 horas de grabación, que corresponden a los relatos semilibres, recogidos en los tres estratos para complementar con estilos menos cuidadosos los datos del interrogatorio formal. Constituye valioso aporte al conocimiento de la realidad del habla de Bogotá y, por ende, del español colombiano. Estos son algunos ejemplos de los muchos usos que muestran elementos y rasgos de estratificación del habla de los bogotanos:

El tratamiento de compadre, comadre o tío se va perdiendo, cediendo paso al nombre propio de la persona. Debido a la procedencia de los bogotanos, se dan en la ciudad casi todas las variedades de /s/. El femenino en la marca gramatical avanza a pasos agigantados. El yeísmo sigue imponiéndose y la distinción de /y/ y /ll/ se mantiene en los mayores. El pronombre *usted* sigue siendo el de trato de respeto, mientras que *tú* predomina en el estrato alto y *sumercé* en el bajo y en los inmigrantes. Se

observa en los materiales que “la tendencia general de la pronunciación de la fonética en Bogotá se acerca a las normas más generales y prestigiosas” del español actual.

El proyecto internacional, titulado *El habla de la ciudad de Bogotá*, que viene publicando el Caro y Cuervo desde 1986, hace parte del estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, en el que participan muchas de las instituciones filológicas del mundo hispanohablante: Bogotá, Buenos Aires, Santiago, Lima, Caracas, México, San Juan, La Paz, San José, Panamá, La Habana, Madrid, Sevilla, Granada y Las Palmas de Gran Canaria.

El proyecto fue presentado, evaluado y aprobado en el II Simposio del Programa Interamericano de Lingüística en Bloomington, Indiana, el 5 de agosto de 1964 y desde entonces se ha venido trabajando en él. Es este, en palabras del director del estudio, Juan M. Lope Blanch “una amplia empresa de investigación lingüística, auspiciada por la Comisión de Dialectología Iberoamericana del Programa Interamericano de Lingüística”, cuyo objetivo es “precisar cuál es la situación actual de la lengua española en los principales focos de creación e irradiación lingüística, para

PALABRA	NIVEL ALTO	NIVEL MEDIO	NIVEL BAJO
Muela cariada	Con caries, cariada	Partida, picada	Hueca, dañada, coca
Closet	Closet, ropero, guardarropas	Escaparate	Chifonier, close, closer
Mendigo	Pordiosero, mendigo	Indigente	Limosnero, méndigo
Soborno	Soborno, mordida	Prebenda	Palada, propina, tajada, billete, billullo
Crepúsculo	Ocaso, crepúsculo, puesta de sol	Atardecer	Sol de los venados, arreboles
Individuo toscó y de malos modales	Patán, irrespetuoso, inculto	Maleducado, guache, atarván	Vulgar, gamín, indio
Basuriego	Basuriego, mendigo	Reciclador, desechable, cartonero	Chatarrero, basurero, gamín, recogedor de basura

saber así qué es lo que une a los países de lengua española y qué lo que los separa, de manera que se puedan prever los remedios que impidan una posible, aunque aún muy lejana, fragmentación de la lengua española en idiomas diversos”.

Según las pautas generales del proyecto, se compilaron los materiales morfosintácticos (más de 600 grabaciones magnetofónicas), seleccionados y publicados, en buena parte, en 1986 y 1990. Los materiales léxicos recogidos están en prensa, listos para su publicación. Son el resultado de la aplicación de un cuestionario de 4.452 preguntas, clasificadas en 21 temas, a 25 personas cultas de Bogotá, la mayoría profesionales o con estudios de posgrado, con edades entre los 25 y los 56 o más años, clasificados en tres grupos generacionales (25-35; 36-55; 56 en adelante). La parte Fonética está en proceso de preparación y análisis. En síntesis, el estudio internacional se circunscribe al habla culta media (habitual), con referencia a las actitudes formal —habla esmerada (cuidada)— e informal familiar.

MARIANO LOZANO RAMÍREZ.

[En *Lecturas Dominicales*, de *El Tiempo*, Bogotá, 28 de junio de 1998, pág. 5.]

THESAURUS LINGVAE LATINAE

HACE 20 AÑOS

EPISTOLARIO DE DON JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI: EL LATÍN EN COLOMBIA

CARTA DEL DIRECTOR DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO Y MINISTRO PLENIPOTENCIARIO DE COLOMBIA EN ROMA AL JEFE DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA DEL INSTITUTO

El Doctor José Manuel Rivas Sacconi en su perenne obra, *El latín en Colombia*, trazó la síntesis y el derrotero de los estudios humanísticos que en el constante redescubrir de la antigüedad clásica se realizan en la patria de Miguel Antonio Caro. El Padre Manuel Briceño Jáuregui S. I., *scholar* oxoniense, por